

**Aanbeveling voor een besluit van de Raad betreffende de sluiting van een Protocol inzake de financiële en technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Cyprus**

COM(89) 431 def.

(Door de Commissie ingediend op 12 oktober 1989)

(90/C 53/04)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 238,

Gelet op de aanbeveling van de Commissie,

Gezien de instemming van het Europese Parlement,

Overwegende dat het Protocol betreffende de financiële en technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Cyprus zou moeten worden goedgekeurd,

BESLUIT:

*Artikel 1*

Het Protocol betreffende de financiële en technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Cyprus wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van het protocol is aan dit besluit gehecht.

*Artikel 2*

De Voorzitter van de Raad verricht de in artikel 21 van het Protocol <sup>(1)</sup> bedoelde kennisgeving.

*Artikel 3*

Dit besluit treedt in werking op de dag volgende op die van zijn bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

---

<sup>(1)</sup> De datum van inwerkingtreding van het Protocol zal door het Secretariaat-generaal van de Raad worden bekendgemaakt in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

---

**PROTOCOL**

**betreffende de financiële en technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Cyprus**

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK CYPRUS,

anderzijds,

VANUIT HET VERLANGEN de ontwikkeling van de Cyprische economie en de verwezenlijking van de doelstellingen van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Cyprus te bevorderen,

INDACHTIG de verklaring van de Europese Economische Gemeenschap inzake een Derde Financieel Protocol, vervat in de Slotakte welke gehecht is aan het Protocol waarbij de voorwaarden en procedures zijn vastgelegd voor de tenuitvoerlegging van de tweede etappe van de Overeenkomst tot instelling van een associatie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Cyprus, en met wijziging van sommige bepalingen van de Overeenkomst, alsook rekening houdend met de blijkens genoemd Protocol onlangs tussen de Gemeenschap en Cyprus ingestelde betrekkingen,

HEBBEN BESLOTEN het onderhavige Protocol te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK CYPRUS

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

#### *Artikel 1*

In het kader van de financiële en technische samenwerking, bedoeld bij de Overeenkomst waarbij een associatie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Cyprus wordt ingesteld, neemt de Gemeenschap onder de in dit Protocol beschreven voorwaarden deel aan de financiering van projecten waarmee wordt beoogd bij te dragen tot de economische en sociale ontwikkeling van Cyprus, ten einde aldus de aanpassing daarvan aan de nieuwe mededingingsvoorwaarden te vergemakkelijken.

#### *Artikel 2*

1. Voor de in artikel 1 vermelde doeleinden kunnen, voor een periode die op 31 december 1993 verstrijkt, voor een totaalbedrag van 62 miljoen ecu verplichtingen worden aangegaan ten belope van:

- a) 44 miljoen ecu in de vorm van leningen van de Europese investeringsbank, hierna „de Bank” te noemen, die uit haar eigen middelen worden toegekend;
- b) 13 miljoen ecu uit de begrotingsmiddelen van de Gemeenschap in de vorm van giften;
- c) 5 miljoen ecu uit de begrotingsmiddelen van de Gemeenschap in de vorm van bijdragen voor de vorming van risicodragend kapitaal.

2. In verband met de in lid 1, onder a), bedoelde leningen worden rentesubsidies toegestaan (van 1,5 %) die worden gefinancierd uit de middelen waarnaar in lid 1, onder b), wordt verwezen.

3. Het in lid 1, onder c), bedoelde risicodragende kapitaal bevordert de doelstellingen en activiteiten op het gebied van samenwerking omschreven in artikel 3 en in het bijzonder die welke in lid 2, eerste streepje, daarvan worden vermeld.

Het wordt bij voorrang gebruikt om eigen middelen of daarmee gelijk te stellen middelen ter beschikking te stellen van Cyprische particuliere ondernemingen, overheids-ondernemingen en semi-overheids-ondernemingen, in het bijzonder die waarmee natuurlijke of rechtspersonen zich associëren die onderdaan zijn van een Lid-Staat van de Gemeenschap. Het kan onder dezelfde voorwaarden

worden aangewend voor de financiering van specifieke studies voor de voorbereiding en uitwerking van projecten van dergelijke ondernemingen en voor steun aan ondernemingen in hun aanloopperiode.

Het wordt verstrekt en beheerd door de Bank en kan de vorm aannemen van:

- a) achtergestelde leningen, waarvan de aflossing en, in voorkomend geval, de betaling van de verschuldigde rente pas plaatsvinden nadat de overige verstrekte bankkredieten zijn terugbetaald;
- b) voorwaardelijke leningen, waarvan de aflossing of de looptijd afhankelijk is van de vervulling van bepaalde voorwaarden die bij de toekenning van de lening zijn vastgesteld;
- c) minderheidsdeelnemingen van tijdelijke aard namens de Gemeenschap in het kapitaal van op Cyprus gevestigde ondernemingen;
- d) financiering van deelnemingen in de vorm van voorwaardelijke leningen die worden toegekend aan Cyprus of, met instemming van de Cyprische Regering, aan Cyprische ondernemingen, hetzij rechtstreeks, hetzij via Cyprische financiële instellingen.

#### *Artikel 3*

1. Het in artikel 2 vastgestelde totaalbedrag wordt in de eerste plaats gebruikt voor de financiering of de deelneming in de financiering van samenwerkingsprojecten of -activiteiten ter versterking, in wederzijds belang, van de economische banden tussen de Gemeenschap en Cyprus door ontwikkeling van de samenwerking op het gebied van industrie, landbouw, opleiding en onderzoek, technologie, handel en andere diensten. Behalve bovengenoemde samenwerkingsactiviteiten kunnen ook de economische infrastructuur en zeer belangrijke projecten worden gefinancierd.

2. Van de te financieren projecten en activiteiten wordt prioriteit verleend aan die welke ten doel hebben:

- op het gebied van industrie, landbouw en diensten: bevordering van de oprichting van gemeenschappelijke filialen door ondernemingen uit de Lid-Staten van de Gemeenschap en Cyprische ondernemingen, recht-

streekse contacten, uitwisseling van informatie, bevordering van investeringen en inbreng van particulier kapitaal, steun aan midden- en kleinbedrijf, met inbegrip van ambachtelijke bedrijven, zulks met het oog op de bevordering van de werkgelegenheid;

- op het gebied van wetenschap en technologie: uitbreiding van de capaciteit van de Republiek Cyprus voor opleiding en onderzoek en de totstandbrenging of versteviging van banden tussen Cyprische en Europese particuliere en overheidsinstituten voor onderzoek;
- op het gebied van de handel: diversifiëring en bevordering van de uitvoer, alsmede de organisatie van contacten tussen het bedrijfsleven van de Republiek Cyprus en het bedrijfsleven van de Lid-Staten van de Gemeenschap;
- op bovengenoemde prioritaire gebieden: maatregelen inzake praktische vorming, gekoppeld aan projecten of operaties, in de ondernemingen en in onderzoekinstellingen.

3. De financiële bijdragen van de Gemeenschap zijn bestemd tot dekking van de uitgaven in binnen- en buitenland voor de uitvoering van goedgekeurde projecten of acties (met inbegrip van kosten voor studies, raadgevende bureaus en technische hulp). Zij mogen niet worden gebruikt om lopende uitgaven voor administratie, onderhoud en bedrijf te dekken.

#### Artikel 4

1. De zeer belangrijke projecten komen in aanmerking voor financiering door leningen van de Bank, waarvoor rentesubsidies worden verstrekt onder de voorwaarden waarin is voorzien bij artikel 2, lid 2, of door risicodragend kapitaal, giften, of een combinatie van deze middelen.

2. De maatregelen inzake technische en economische samenwerking worden in het algemeen uit giften gefinancierd.

#### Artikel 5

1. De jaarlijks vast te leggen bedragen moeten zoveel mogelijk over de gehele toepassingsperiode van dit Protocol worden verdeeld.

2. Het eventueel overblijvende bedrag dat niet is vastgelegd aan het einde van de in artikel 2, lid 1, genoemde periode zal worden gebruikt tot het volledig is uitgeput onder de voorwaarden die in dit Protocol zijn vastgesteld.

#### Artikel 6

1. De door de Bank uit eigen middelen verstrekte leningen worden toegekend volgens de in haar statuten vastgestelde voorschriften, voorwaarden en procedures. Voor de looptijd van deze leningen worden criteria gehanteerd die worden vastgesteld op grond van de economische en financiële kenmerken van de projecten waarvoor deze leningen zijn bestemd, met inachtneming van de voorwaarden van de kapitaalmarkten waarop de Bank zich haar

middelen verschaft. De rentevoet wordt vastgesteld volgens de door de Bank ter zake gevolgde praktijk op het tijdstip van ondertekening van elk leningscontract met inachtneming van de in artikel 2, lid 2, bedoelde rentesubsidie.

2. De voorwaarden en voorschriften met betrekking tot de bijdragen voor de vorming van risicodragend kapitaal worden per geval vastgesteld.

3. Hulp uit begrotingsmiddelen die niet bestemd is voor rentesubsidies voor leningen van de Bank of voor transacties met risicodragend kapitaal wordt door de Commissie toegekend en beheerd.

4. De in artikel 2 genoemde middelen kunnen door tussenkomst van de Staat of van bevoegde Cyprische organen worden toegekend, waarbij op deze de verplichting rust de gelden aan de begunstigden toe te wijzen op voorwaarden die, in overleg met de Gemeenschap, worden bepaald op grond van de economische en financiële kenmerken van de projecten en maatregelen waarvoor zij zijn bestemd.

#### Artikel 7

De bijstand die de Gemeenschap voor de uitvoering van bepaalde projecten verleent kan, met instemming van Cyprus, de vorm aannemen van een cofinanciering waaraan met name krediet- en ontwikkelingsorganen en dergelijke instellingen van Cyprus, de Lid-Staten of derde landen of internationale financieringsinstellingen deelnemen.

#### Artikel 8

De financiële en technische samenwerking kan ten goede komen aan:

a) in het algemeen:

— de Staat Cyprus;

b) met instemming van de Cyprische Regering, voor door haar goedgekeurde projecten of maatregelen:

— Cyprische overheidsinstellingen voor ontwikkeling;

— particuliere instellingen voor economische en sociale ontwikkeling op Cyprus;

— ondernemingen die hun bedrijvigheid uitoefenen overeenkomstig methoden van industrieel en commercieel beheer en die rechtspersonen zijn in de zin van artikel 12;

— groeperingen van producenten die Cyprisch onderdaan zijn en, indien dergelijke groeperingen niet bestaan, bij wijze van uitzondering de producenten zelf;

— de door Cyprus in het kader van de in artikel 3 bedoelde opleidingsacties uitgezonden bursalen en stagiairs.

#### Artikel 9

1. Met het oog op een optimaal gebruik van de in het Protocol vastgestelde instrumenten en middelen en de verwezenlijking van de in artikel 3 bepaalde doelstellingen,

stellen de Gemeenschap en Cyprus aan de hand van door Cyprus verstrekte gegevens een indicatief programma op dat beide partijen bindt en waarin de bijzondere doelstellingen van de financiële en technische samenwerking, de prioritaire interventiesectoren alsmede de actieprogramma's welke aan de hand van de prioriteiten van het ontwikkelingsplan voor Cyprus worden gepland, vaststelt.

2. Het indicatieve programma kan in onderling overleg worden herzien ten einde rekening te houden met wijzigingen in de economische situatie van Cyprus of de in het ontwikkelingsplan van dit land vastgestelde doelstellingen en prioriteiten.

3. De Gemeenschap en Cyprus blijven van gedachten wisselen in het kader van passende instanties en beoordelen ten minste éénmaal tijdens de uitvoeringsperiode van dit protocol en uiterlijk vóór het einde van het derde jaar na de inwerkingtreding ervan de tenuitvoerlegging van het indicatieve programma.

#### Artikel 10

1. In het op grond van artikel 9 ingestelde kader worden verzoeken om financiële bijstand door de Staat Cyprus of, met instemming van zijn Regering, door andere in artikel 8 vermelde begunstigden bij de Gemeenschap ingediend.

2. De Gemeenschap onderzoekt de financieringsaanvragen in samenwerking met de bevoegde Cyprische autoriteiten en de andere begunstigden aan de hand van de in artikel 9 omschreven doeleinden en licht hen in over het gevolg dat aan deze aanvragen wordt gegeven.

#### Artikel 11

1. Voor de uitvoering, het beheer en het onderhoud van de projecten die krachtens dit Protocol worden gefinancierd, zijn Cyprus of de andere in artikel 8 bedoelde begunstigden verantwoordelijk.

De Gemeenschap vergewist zich ervan dat het gebruik van deze financiële middelen overeenstemt met de bestemming waartoe is besloten en onder de meest gunstige economische voorwaarden plaatsvindt.

2. De projecten en actieprogramma's worden aan een deugdelijk onderzoek onderworpen en de bevindingen worden meegedeeld aan beide partijen, die in gezamenlijk overleg de vereiste maatregelen nemen.

3. Bepaalde voorschriften met betrekking tot het beheer van de financiële steun van de Gemeenschap worden vastgesteld in een briefwisseling of een kaderovereenkomst tussen de Commissie en Cyprus bij de sluiting van dit Protocol.

#### Artikel 12

1. De inschrijving op aanbestedingen en verzoeken om offertes alsook het aangaan van overeenkomsten en contracten die voor financiering in aanmerking komen, staan, onder gelijke voorwaarden, open voor alle natuurlij-

ke en rechtspersonen die onder het toepassingsgebied van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vallen en voor alle natuurlijke en rechtspersonen van Cyprus. De statutaire zetel, het hoofdbestuur of de hoofdvestiging van de rechtspersonen welke zijn samengesteld conform de wetgeving van een Lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap of van de Republiek Cyprus moet zich op de grondgebieden waarop het EEG-Verdrag van toepassing is of op Cyprus bevinden. In het geval dat alleen hun statutaire zetel zich op genoemde grondgebieden of op Cyprus bevindt, moeten hun activiteiten daadwerkelijk en doorlopend in verband staan met de economie van genoemde grondgebieden of van Cyprus.

2. Met instemming van Cyprus en ten einde de regionale samenwerking aan te moedigen kunnen natuurlijke en rechtspersonen welke onderdaan zijn van ontwikkelingslanden die uit hoofde van algemene samenwerkings- of associatieovereenkomsten met de Gemeenschap geassocieerd zijn, door de Gemeenschap, per geval en bij wijze van uitzondering, worden gemachtigd tot deelneming aan de in lid 1 bedoelde verrichtingen die door de Gemeenschap worden gefinancierd. De vaststelling van de natuurlijke of rechtspersonen welke in aanmerking komen zal op analoge wijze en onder dezelfde voorwaarden als bedoeld in lid 1 plaatsvinden.

#### Artikel 13

Ter bevordering van de deelneming van Cyprische ondernemingen aan de uitvoering van opdrachten en ten einde een snelle en doeltreffende uitvoering van projecten en operaties die met door de Commissie beheerde gelden worden gefinancierd, te waarborgen:

a) kan door Cyprus in overleg met de Commissie een versnelde procedure voor de uitnodiging tot inschrijving worden gevolgd die kortere termijnen voor de indiening omvat, wanneer het de uitvoering van werken betreft die door hun omvang voornamelijk voor Cyprische ondernemingen van belang zijn.

De organisatie van deze versnelde procedure sluit de mogelijkheid van een internationale uitnodiging tot inschrijving niet uit wanneer blijkt dat de aard van de uit te voeren werkzaamheden of het belang van een grootschalige deelneming een internationale uitnodiging tot inschrijving rechtvaardigen;

b) kan Cyprus in urgentiegevallen of indien de aard, het geringe belang van de bijzondere kenmerken van bepaalde werkzaamheden of leveringen zulks rechtvaardigt, in overleg met de Commissie, toestemming verlenen tot gunning van opdrachten na beperkte inschrijving of via onderhandse aanbesteding, en tot uitvoering in regie.

De onder a) en b) bedoelde procedures kunnen worden gevolgd voor verrichtingen waarvan de geraamde kosten lager zijn dan 3 miljoen ecu.

#### Artikel 14

1. Cyprus past op de koop- en aannemingscontracten die voor de uitvoering van door de Gemeenschap gefinancierde projecten of programma's zijn gesloten, belasting- en

douaneregelingen toe die niet minder gunstig zijn dan die welke worden toegepast ten opzichte van de meest begunstigde Staat of de meest begunstigde internationale organisatie.

2. De inhoud van de in lid 1 genoemde regelingen wordt bij briefwisseling tussen de partijen vastgesteld.

*Artikel 15*

Cyprus draagt er zorg voor dat de rente en alle andere bedragen die aan de Bank verschuldigd zijn uit hoofde van de krachtens het Protocol verrichte operaties, worden vrijgesteld van elke nationale of plaatselijke belasting of fiscale heffing.

*Artikel 16*

Wanneer overeenkomstig artikel 8 met toestemming van de Regering van Cyprus een lening wordt verstrekt aan een andere begunstigde dan de Cyprische Staat wordt aan de toekenning van de lening door de Bank de voorwaarde verbonden dat de Cyprische Staat zich garant stelt of dat andere voldoende geachte waarborgen worden gesteld.

*Artikel 17*

Tijdens de gehele looptijd van de in artikel 2 bedoelde leningen of transacties met risicodragend kapitaal verbindt Cyprus zich ertoe:

- a) de begunstigden of degenen die voor hen garant staan, de beschikking te geven over de nodige deviezen voor de betaling van rente, provisies, aflossing van leningen en bijstand uit risicodragend kapitaal, verstrekt voor de uitvoering van maatregelen op haar grondgebied;
- b) de Bank de beschikking te geven over de nodige deviezen voor de transfer van alle bedragen die zij in nationale valuta heeft ontvangen en die de netto-inkomsten uit en de netto-opbrengsten van de transacties uit hoofde van

de deelneming van de Gemeenschap in het kapitaal van ondernemingen vertegenwoordigen.

*Artikel 18*

De resultaten van de financiële en technische samenwerking kunnen worden onderworpen aan een onderzoek in het kader van de Samenwerkingsraad. Deze stelt eventueel de algemene richtlijnen voor deze samenwerking vast.

*Artikel 19*

Een jaar vóór het verstrijken van dit Protocol onderzoeken de verdragspartijen welke bepalingen op het gebied van financiële en technische samenwerking voor een eventuele nieuwe periode kunnen worden vastgesteld.

*Artikel 20*

Dit Protocol wordt gehecht aan de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Cyprus.

*Artikel 21*

1. Dit Protocol wordt gesloten volgens de eigen procedures van de overeenkomstsluitende partijen die elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de in lid 1 bedoelde kennisgevingen zijn verricht.

*Artikel 22*

Dit Protocol is opgesteld in twee originele exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.